



## Decreto del Direttore Generale prot. N. 1241 del 15 giugno 2022

**Oggetto: AFFIDAMENTO DIRETTO AI SENSI DELL'ART. 1 co. 2 lett. a) DEL D.L. N. 76/2020 (SEMPLIFICAZIONI) E SS.MM.II. PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE del Piano d'Azione Transfrontaliero del progetto RACINE, co-finanziato dal Programma Interreg Italia – Francia Marittimo (CUP: B79D19000000007 ; CIG: Z9836B5200) – Aggiudicazione a Studio Moretto Group Srl, C.F / P.IVA: 02936070982**

### IL DIRETTORE

#### Visti:

- il vigente Statuto dell'Anci Toscana;
- il Decreto Legislativo 18 aprile 2016. Codice dei contratti pubblici n. 50 e ss.mm.ii.;
- il Decreto del Presidente della Repubblica del 28 dicembre 2000 n. 445, e ss.mm.ii., Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa;
- la Legge 7 agosto 1990 e ss.mm.ii., n. 241, recante le Norme sul procedimento amministrativo;
- la Legge Regionale Toscana 13 luglio 2007, n.38 e ss.mm.ii., Norme in materia di contratti pubblici e relative disposizioni sulla sicurezza e regolarità del lavoro;
- il vigente Regolamento interno di Ancì Toscana per l'individuazione degli operatori economici nelle procedure di acquisizione di cui all'art. 36 del d.lgs. 18/04/2016 n. 50 e ss.mm.ii. e per il conferimento di incarichi professionali approvato dal Comitato Direttivo il 17 dicembre 2018;

#### Premesso che:

- Ancì Toscana è Capofila del Progetto RACINE – Rete in Azione per Conservare e valorizzare il patrimonio e l'Identità culturale, finanziato nell'ambito del Programma Interreg Italia – Francia Marittimo 2014 – 2020 (IFM 14 – 20). RACINE è un progetto che promuove nuove forme di partecipazione delle comunità dell'Alto Tirreno nella valorizzazione di alcuni luoghi minori della cultura (musei, parchi archeologici, aree monumentali). I dettagli del progetto sono disponibili sul sito ufficiale del Programma: <http://interreg-maritime.eu/it/web/racine> ;
- Il partenariato del progetto è composto dai seguenti membri: Ancì Toscana (capofila), Regione Toscana, Regione Liguria, Regione Autonoma di Sardegna, Università di Sassari, Collectivité de Corse e Communauté de Communes du Golfe de Saint Tropez;
- Si rende necessario, vista la natura bilingue del partenariato e del Programma Interreg IT-FR Marittimo 14-20, di affidare ad un operatore specializzato il servizio di traduzione dall'italiano al francese del prodotto di progetto “Piano d'Azione Transfrontaliero”.

#### Richiamato che:

- in relazione ai bisogni e agli obiettivi sopra manifestati è necessario procedere con affidamento a un operatore economico del servizio indicato in oggetto, in quanto l'Ente, non è in grado per la tipologia di servizi specializzati richiesti di supportare, con le risorse interne, dette esigenze;
- l'importo previsto per l'espletamento del servizio è stimato in € 1.200 oltre IVA nei termini di legge;
- per l'importo sopra indicato è possibile procedere a un affidamento diretto ai sensi dell'art. 1 co. 2 lett. a) del D.L. N. 76/2020;
- Nell'ambito del presente servizio non sono rilevabili rischi da interferenze, per cui non è stato predisposto il DUVRI;
- il CIG assunto per l'affidamento è Z9836B5200;
- il Direttore di Ancì Toscana Simone Gheri è il RUP del procedimento in oggetto;
- lo Studio Moretto Group Srl ha esperienza pluriennale nel servizio di traduzione professionale di



documenti in diverse lingue, tra cui l'italiano e il francese;

**Preso atto che:**

- in data 07.06.2022 Anci Toscana ha inviato la richiesta di preventivo per il servizio di traduzione del Piano d'Azione Transfrontaliero del progetto RACINE, co-finanziato dal Programma Interreg Italia – Francia Marittimo;
- in data 10.06.2022 Studio Moretto Group Srl, con sede legale in Via Cefalonia 70 – 25124 Brescia (Italia), C.F / P.IVA: 02936070982 ha inviato preventivo per il servizio in oggetto.

**Visto:**

- Il preventivo ricevuto da Studio Moretto Group Sr. prot. n. 1240/2022

**Considerato che:**

- Il prezzo offerto è ritenuto congruo rispetto alla tipologia e alla qualità del servizio di cui si richiede la fornitura;
- la scrivente Amministrazione ha provveduto ad effettuare i controlli ex art. 80 e D. Lgs. 50/2016 ss.mm.ii., previsti dalla normativa e dal proprio Regolamento per gli acquisti sotto soglia comunitaria (all'acquisizione della visura camerale, alla contribuzione previdenziale (DURC) e all'interrogazione del Casellario delle Imprese sul portale di ANAC), che risultano regolari;

**Dato atto che**, per le caratteristiche del servizio in questione, non sussistono rischi interferenziali di cui all'art. 26, co. 3, D.lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii, il cui importo è quindi pari a € 0,00 per cui non è stato redatto il DUVRI;

**Rilevato infine che** la procedura di affidamento diretto che viene formalizzata con il presente provvedimento si è svolta nel rispetto dei principi di economicità, efficacia, tempestività, correttezza, libera concorrenza, non discriminazione, trasparenza, proporzionalità, pubblicità, come enunciati dall'art. 30, comma 1, del D.Lgs. 50/2016 e dal punto 2.2. delle Linee Guida ANAC n. 4.

**DECRETA**

- di affidare il SERVIZIO DI TRADUZIONE **del Piano d'Azione Transfrontaliero del progetto RACINE, CIG: Z9836B5200, alla società Studio Moretto Group Srl**, con sede legale in Via Cefalonia 70 – 25124 Brescia (Italia), C.F / P.IVA: 02936070982 **per un importo di € 965,00 oltre IVA** (novecentosessantacinque euro);
- di approvare la seguente documentazione allegata al presente atto a farne parte integrante e sostanziale: Richiesta preventivo (All. 1); Preventivo prot. n. 1240/2022 (All. "B");
- di disporre la pubblicazione del presente provvedimento sul proprio profilo del committente nella sezione "Amministrazione Trasparente" :  
<https://ancitoscana.portaletrasparenza.net/it/trasparenza/bandi-di-gara-e-contratti.html>;
- Il presente decreto costituisce l'Ordinativo del Servizio così come dettagliato dall'aggiudicatario nel preventivo prot. n. 1240/2022.

**Il Direttore**

Simone Gheri



---

**Progetto RACINE: richiesta preventivo traduzione documento**

---

**Alessandro Lanzetta** <alessandro.lanzetta@ancitoscana.it>

7 giugno 2022 14:41

A: sales.italia@smglanguages.com

Spettabile Moretto Group,

Nell'ambito del progetto RACINE, co-finanziato dal Programma Interreg Italia - Francia Marittimo 2014 - 2020, siamo a chiedervi un preventivo per la traduzione di un documento di progetto, come dettagliato nella richiesta in allegato.

La scadenza per l'invio del preventivo è fissata a venerdì 10 giugno alle ore 18.00.

Nell'auspicio di un vostro gentile riscontro, vi porgiamo cordiali saluti.

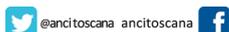
--

Alessandro Lanzetta

Ufficio Europa



ancitoscana.it  
50122 Firenze  
Viale Giovine Italia, 17  
T. 055 2477490

**Rispetta l'ambiente: se non ti è necessario, non stampare questa mail**

Il contenuto di questo messaggio è confidenziale. In caso di erroneo ricevimento o di anomalie nella trasmissione si prega di avvertire il mittente via e-mail e di provvedere alla immediata cancellazione e/o distruzione dello stesso. Premesso che da parte della ns. Azienda vengono adottate le idonee misure per garantire la sicurezza delle comunicazioni non si assumono responsabilità derivanti dall'invio o ricezione della posta e relativi allegati, di cui si raccomanda la preventiva verifica e controllo mediante l'adozione delle procedure di cui alla vigente disciplina in materia.

---

 **RACINE\_Traduzioni\_Richiesta preventivo.pdf**  
98K



Prot. N. 1209/2022

**Spett.le Moretto Group**  
Via Cefalonia, 70  
25124 Brescia  
sales.italia@smglanguages.com

**OGGETTO : richiesta preventivo per servizi di traduzione del Piano d'Azione Transfrontaliero del progetto RACINE, co-finanziato dal Programma Interreg Italia – Francia Marittimo (CUP: B79D19000000007 ; CIG: Z9836B5200)**

Gentilissimi/e,

Anci Toscana è Capofila del Progetto RACINE – Rete in Azione per Conservare e valorizzare il patrimonio e l'Identità culturale, finanziato nell'ambito del Programma Interreg Italia – Francia Marittimo 2014 – 2020 (IFM 14 – 20). RACINE è un progetto che promuove nuove forme di partecipazione delle comunità dell'Alto Tirreno nella valorizzazione di alcuni luoghi minori della cultura (musei, parchi archeologici, aree monumentali). I dettagli del progetto sono disponibili sul sito ufficiale del Programma:

<http://interreg-maritime.eu/it/web/racine>

Il partenariato del progetto è composto dai seguenti membri: Anci Toscana (capofila), Regione Toscana, Regione Liguria, Regione Autonoma di Sardegna, Università di Sassari, Collectivité de Corse e Communauté de Communes du Golfe de Saint Tropez.

## **1 – OGGETTO DELLA RICHIESTA DI PREVENTIVO**

Con la presente siamo quindi a richiedere la vostra migliore offerta – da inviare **entro venerdì 10 giugno 2022** per la realizzazione di un servizio di traduzione dall'italiano al francese di un prodotto di progetto – il Piano d'Azione Transfrontaliero, per un totale di 81.570 caratteri, spazi inclusi. La terminologia del documento è relativa all'ambito dei processi di sviluppo socio-economico a livello locale, mediante la valorizzazione della relazione identitaria tra patrimonio culturale locale e comunità, che si esprime attraverso la realizzazione di percorsi partecipativi locali che coinvolgono cittadini, enti pubblici, terzo settore.

## **2 – TERMINI E MODALITA' DI INVIO DEL PREVENTIVO**

Per partecipare alla presente richiesta di preventivi comunque **NON IMPEGNATIVA** per questa amministrazione, codesta Spett.le impresa dovrà far pervenire alla mail [alessandro.lanzetta@ancitoscana.it](mailto:alessandro.lanzetta@ancitoscana.it) **entro le ore 18.00 di venerdì 10 giugno 2022:**

1. il vostro migliore preventivo, relativamente al punto 1 – Oggetto della richiesta di preventivo, indicando il dettaglio delle voci di prezzo che concorrono a determinare l'importo totale dell'offerta;
2. una breve relazione di accompagnamento in cui siano illustrate le caratteristiche della proposta, inclusa la prevista data di consegna del prodotto tradotto.



La proposta dovrà essere trasmessa alla mail indicata sopra, con l'oggetto **“RACINE, CIG Z9836B5200, denominazione offerente”**.

Le offerte incomplete o pervenute dopo la scadenza fissata non saranno valutate.

### 3. AVVERTENZE

- Eventuali previsioni nell'offerta non conformi alla disciplina del codice dei contratti pubblici (Dlgs. 50/2016) saranno ritenute come non apposte e prive di effetto;
- Ancì Toscana ai fini dell'aggiudicazione del servizio procederà alla verifica del DURC e della visura camerale. La presente richiesta di preventivo non vincola Ancì Toscana a procedere con successivo affidamento.
- Possono partecipare alla procedura i soggetti per i quali non sussistano le cause di esclusione di cui all'articolo 80 del D.Lgs. 50/2016;
- L'Amministrazione si riserva la facoltà di non dare luogo all'affidamento o di prorogarne la data ove lo richiedano motivate esigenze, senza che i concorrenti possano avanzare alcuna pretesa al riguardo;
- L'Amministrazione ha facoltà di non procedere all'affidamento se nessuna offerta risulti conveniente o idonea;
- L'Amministrazione ha facoltà di procedere all'affidamento definitivo anche in presenza di una sola offerta conveniente ed idonea;
- L'Amministrazione si riserva la facoltà di non dar luogo all'affidamento ove lo richiedano motivate esigenze di interesse pubblico;

Per maggiori informazioni si prega di contattare **Alessandro Lanzetta** allo 055 2477490.

Alessandro Lanzetta

Firenze, 7 giugno 2022

#### GARANZIA DI PROTEZIONE E RISERVATEZZA DEI DATI

I Vostri dati personali saranno trattati in formato cartaceo ed elettronico solo per le finalità relative all'invio delle informazioni richieste, ad opera di soggetti impegnati alla riservatezza, con logiche correlate alle finalità e comunque in modo da garantire la sicurezza e la riservatezza dei dati. I Vostri dati non saranno oggetto di alcuna diffusione. In qualsiasi momento potrete esercitare i diritti di cui al Regolamento UE 679/2016.

Il Titolare del trattamento è A.N.C.I. Toscana  
Recapiti: [posta@ancitoscana.it](mailto:posta@ancitoscana.it); 0552477490

**RACINE, CIG Z9836B5200, Studio Moretto Group Srl**

1 messaggio

**contracts@smglanguages.com** <contracts@smglanguages.com>

10 giugno 2022 17:01

A: alessandro.lanzetta@ancitoscana.it

Gent.mo Lanzetta Alessandro,

buon pomeriggio.

Con la presente Studio Moretto Group Srl in merito sottopone la sua migliore offerta per la richiesta preventivo per servizi di traduzione del Piano d'Azione Transfrontaliero del progetto RACINE, co-finanziato dal Programma Interreg Italia – Francia Marittimo (CUP: 79D19000000007 ; CIG: Z9836B5200).

In particolare, si allegano:

1. Preventivo
2. Relazione di accompagnamento all'offerta

Restando a disposizione per ulteriori chiarimenti / informazioni, ringraziamo per la possibilità offertaci e saremmo lieti di ricevere la conferma di avvenuta ricezione dell'offerta.

Cordialmente,

Michela Ducoli

Tender &amp; Contracts department

Studio Moretto Group Srl – Italian Headquarters

Tel.: +39 (0)30 24 52 916 Fax: +39 (0)30 24 49 952

[contracts@smglanguages.com](mailto:contracts@smglanguages.com)**e-mail reclami/complaints: [complaints@smglanguages.com](mailto:complaints@smglanguages.com)**

This message is for the sole use of the intended recipient(s) and may contain confidential information which are legally privileged. Any unauthorized review, use, disclosure or distribution is prohibited. If you are not the intended recipient, please inform us immediately via telephone: +39 030 2452916 or via telefax: +39 0302449952 or via e-mail: [traduzioni@studiomoretto.com](mailto:traduzioni@studiomoretto.com) and destroy this message including all enclosures and copies thereof.

Il presente messaggio ha natura aziendale e potrebbe contenere informazioni confidenziali e/o riservate. E' strettamente vietata qualsiasi forma di utilizzo, riproduzione o diffusione non autorizzata del contenuto di questo messaggio o di parte di esso. Chiunque lo ricevesse per errore, è pregato di avvisarci immediatamente per telefono: +39 030 2452916, oppure tramite fax: +39 030 2449952, o ancora tramite e-mail all'indirizzo [traduzioni@studiomoretto.com](mailto:traduzioni@studiomoretto.com) e di distruggere il presente messaggio, incluse le copie e tutti gli allegati contenuti in esso.

**2 allegati**

- Preventivo Studio Moretto Group Srl.pdf.p7m**  
337K
- Relazione di accompagnamento all'offerta.pdf.p7m**  
630K



## Offerta Servizio di Traduzione del Piano d'Azione Transfrontaliero del progetto RACINE - CIG Z9836B5200

Offerta redatta a Brescia il 09.06.2022  
da **Studio Moretto Group Srl**  
("SMG")

Spett.le **A.N.C.I. Toscana**  
Viale della Giovine Italia, 17,  
50122 Firenze FI  
(di seguito denominato "Cliente")  
C.a. Lanzetta Alessandro

### Traduzione

SMG tradurrà nella combinazione italiano verso francese il testo Piano d'Azione Transfrontaliero composto da 81.570 caratteri spazi inclusi, ossia 54,38 cartelle da 1.500 caratteri spazi inclusi.

SMG garantisce al Cliente il livello di qualità **ELABORATO** – una traduzione creata da linguisti con sintassi e stile elaborati e terminologia accurata:

- **Team di linguisti:** traduzione svolta da traduttori madrelingua e verificata da altri linguisti qualificati.
- **Team formato** sulle esigenze comunicative del cliente.
- **Verifica svolta da revisori linguisti** su sintassi, lessico, comprensione e completezza.
- **Verifica contenutistica** del Project Manager.
- **Project Manager** disponibile via e-mail e telefono.
- **Linguista senior in linea** per rispondere alle richieste d'approfondimento del Cliente sulla traduzione.
- **Note del Traduttore:** il team potrà comunicare mediante note al Cliente le differenze culturali riscontrate nel testo e le particolarità rilevate dalla ricerca terminologica.
- **Glossari** sui testi tradotti, sempre aggiornati e condivisibili su SMGDesk.
- **Ricerca terminologica** condotta secondo il Protocollo di Ricerca Terminologica di SMG, esclusa la validazione degli esperti di settore.

### Referenze

SMG fornisce aziende quali:





- UNESCO - Associazione Beni Italiani Patrimonio Mondiale
- Comunità dei Comuni del Golfo di Saint-Tropez (Francia)
- Agenzia del Turismo della Galizia (Spagna)
- Università del Sussex (Gran Bretagna)
- Università di Greifswald (Germania)
- Regione Toscana (Italia)
- Centre National d'art et de Culture Georges-Pompidou (Francia)
- Agenzia Catalana del Turismo (Spagna)
- Agenzia Giornalistica Italia S.p.a. (Italia)
- Università della Rioja (Spagna)
- Istituto Geografico De Agostini (Italia)
- Radio e Televisione Spagnola RTVE (Spagna)
- Condé Nast (Francia)
- Autorità del Sistema Portuale del Mar Ionio (Italia)
- Autorità del Sistema Portuale di Valencia (Spagna)
- Città di Venezia (Italia)
- Comune di Siviglia (Spagna)
- Osservatorio Socio Economico e dell'Impiego (Perù)
- Delegazione della Custodia di Terra Santa (Vaticano)
- Regione Veneto (Italia)
- Carlo Delfino Editore (Italia)
- Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato (Italia)
- Fondazione Maiorca Turismo (Spagna)
- Parco Nazionale Arcipelago Toscano (Italia)
- Consorzio Turismo di Siviglia (Spagna)
- Comune di Marbella (Spagna)
- Comune di Milano (Italia)
- Edizioni Della Torre (Italia)
- Municipio Insulare di Tenerife (Spagna)
- Consorzio Beni Culturali Italia (Italia)
- Fondazione Turismo Castilla y Leon (Spagna)
- Università Cattolica Sedes Sapientiae (Perù)
- Ministero per i Beni e le Attività Culturali (Italia)
- Agenzia Promozione Territoriale Basilicata (Italia)
- Agenzia del turismo Pugliapromozione (Italia)
- Agenzia Turismo Friuli Venezia Giulia (Italia)
- Principato di Asturia (Spagna)
- Associazione Aiuto Donna (Italia)
- Domus Academy (Italia)
- Università di Re Juan Carlos (Spagna)
- Editoriale Bresciana Spa (Italia)
- Editoriale Domus (Italia)
- Fondazione Brescia Musei (Italia)
- Fondazione Bruno Kessler (Italia)
- Fondo Italiano per l'Ambiente (Italia)
- Lorenzo Barbera Editore Srl (Italia)
- Monduzzi Editori (Italia)
- Museo di Città della Scienza di Napoli (Italia)
- Museo di Vicenza (Italia)
- Pisani Editore Srl (Italia)
- Provincia di Rimini (Italia)
- Regione Autonoma Sardegna (Italia)
- Regione Autonoma Val d'Aosta (Italia)
- Regione Friuli Venezia Giulia (Italia)
- Università Cattolica del Sacro Cuore (Italia)
- Università degli Studi di Brescia (Italia)
- Università degli Studi di Genova (Italia)
- Università degli Studi di Trento (Italia)
- Università Ca' Foscari di Venezia (Italia)
- Università di Padova (Italia)





STUDIO MORETTO GROUP

BARCELLONA • BRESCIA • LONDRA • MEDELLIN • MILANO

## Consegna

Il lavoro sarà consegnato entro **15 giorni lavorativi**<sup>1</sup> dall'aggiudicazione e quindi dall'accettazione del preventivo.

In caso di eccezionale urgenza del cliente, SMG potrà valutare una consegna anticipata. Se concordato, i testi saranno sottoposti al cliente a tranches in fase di elaborazione, affinché possa visionarli e discuterli. Salvo diversamente concordato, il lavoro sarà fornito nel formato originale.

## Prezzo

Prezzo unitario:

€ **0,01183 / carattere + IVA**

€ **17,745 / cartella + IVA**

Prezzo complessivo:

€ **0,01183 \* 81.570 caratteri, spazi inclusi / € 17,745 \* 54,38 cartelle da 1500 caratteri, spazi inclusi =**

**€ 965,00 + IVA** con pagamento 30 gg. d.f.f.m.

## Validità dell'Offerta

180 giorni



Certificati Qualità **ISO 9001, UNI EN 10.574, UNI EN 15.038 e ISO 17.100**

<sup>1</sup> **Con giorni lavorativi sono intesi i giorni compresi dal lunedì al venerdì dalle ore 8:30 alle ore 17:30.**





## Condizioni di Fornitura

1. **Diritto d'autore:** il Cliente dichiara che il materiale fornito o da tradurre è di sua proprietà e che l'attività richiesta a SMG non viola alcuna norma di Legge. Tutti i diritti sulle creazioni ed elaborazioni di SMG sono riservati a SMG inclusi, ad esempio, i suoi lavori di traduzione, redazione, illustrazione e grafica, glossari, memorie di traduzione, sorgenti di programmi, database, idee e concept.
2. **Riservatezza:** SMG e il Cliente riconoscono di essere stati informati ai sensi del Regolamento UE 2016/679 e dei regolamenti delle rispettive nazioni in materia di trattamento dei dati personali; pertanto, autorizzano il trattamento dei propri dati per gli scopi necessari ai fini di legge e del presente contratto e autorizzano la divulgazione di tali dati ai rispettivi consulenti legali e professionali, istituti di credito e ogni altra persona, impresa o autorità il cui intervento sia necessario ai fini di legge e del presente contratto. Al termine dell'incarico, SMG manterrà la documentazione fornita a scopo di archiviazione. Il Cliente dichiara di aver letto l'informativa sul trattamento dei dati dei clienti sul sito [www.smglanguages.com](http://www.smglanguages.com) e autorizza SMG alla divulgazione ai fini commerciali e su Web del proprio nome, quale cliente del medesimo.
3. **Garanzia e Responsabilità:** SMG correggerà eventuali errori nella traduzione purché denunciati dal Cliente a mezzo raccomandata a.r. entro 15 giorni dalla consegna della traduzione. In nessun caso SMG sarà responsabile per danni di qualsiasi natura, diretti o indiretti, anche relativi a danni di stampa, alla perdita di profitto, dell'avviamento commerciale o di dati, ricongiungibili all'esecuzione dei contratti conclusi col Cliente, che s'impegna a sollevare SMG da eventuali pretese di terzi.
4. **Diritto applicabile e foro competente:** l'esecuzione e l'interpretazione del presente contratto è regolata dalla Legge Italiana e le parti convengono che, in caso di controversia, sia competente il foro di Brescia.
5. **Validità:** le presenti Condizioni di Fornitura saranno valide anche per successivi ordini affidati dal Cliente a SMG e da esso confermati.



Per accettazione dell'offerta e delle Condizioni di Fornitura, sottoscrivere la presente (a margine di ogni pagina e qui sotto) e spedirla a SMG anticipandola via fax al n. 0039 030 24 49 952.

Per SMG: dott. Luca Moretto

.....  
Per il Cliente: firma e timbro

Il Cliente dichiara di accettare ai sensi degli artt. 1.341 e 1.342 c.c. i punti 1, 3 e 4 delle Condizioni Generali di Fornitura.

Per SMG: dott. Luca Moretto

.....  
Per il Cliente: firma e timbro

